

TMS CLUJ Nr. _____
CORVINEUM Nr. _____

CONTRACT

încheiat în baza Legii nr. 8/1996, O.G. nr. 21/2007 și a
Codului Civil Român

Capitolul I. PĂRȚILE CONTRACTULUI

1.1. TEATRUL MAGHIAR DE STAT CLUJ-NAPOCA, cu sediul în Cluj-Napoca, str. Emil Isac nr. 26-28, jud. Cluj, cod poștal: 400023, cod fiscal: RO30940769, având contul în lei IBAN: RO 66 TREZ 23 G67 03 04 20 30 30 X deschis la Trezoreria Cluj-Napoca, reprezentat prin director general Tompa Gábor, numit în continuare „*teatrul*” și

1.2. FUNDAȚIA CORVINEUM, cu sediul în mun. Cluj-Napoca, str. Salcâmului nr. 37, et I., ap. 39, jud. Cluj, CUI RO-40191295, cod IBAN: RO75BTRL01301205908191XX, cont deschis la Banca Transilvania, reprezentat prin Ágoston Árpád, vicepreședinte numit în continuare „*fundatia*”, ambele părți de mai sus numite în continuare și „*organizatori*”, pe de o parte și

1.3. MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ / TEATRELE MUNICIPALE DIN PRAGA, cu sediul în Rep. Cehă, Praga, str. V Jámě 699/1, Cod fiscal: CZ00064297, având contul IBAN: CZ10 0800 0000 0020 0068 5379, BIC/SWIFT: GIBACZPX, deschis la ČESKÁ SPOŘITELNA a.s, cu sediul în Praga, Rytířská 536/29, 110 00 Praha 1, reprezentat prin director Daniel Příbyl, numită în continuare „*prestator*”, pe de altă parte

Capitolul II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prestatorul se angajează la prezentarea spectacolului „*Boala albă*” de Karel Čapek, în regia

CONTRACT

Concluded based on law no. 8/1996, G.O. nr. 21/2007
and the Romanian Civil Code

Chapter I. CONTRACTING PARTIES

1.1. THE HUNGARIAN STATE THEATER OF CLUJ-NAPOCA, with the head office in Cluj-Napoca, Emil Isac str. no 26-28, 400023 fiscal code: RO30940769, bank account number IBAN: RO 66 TREZ 23 G67 03 04 20 30 30 X opened at the Trezoreria Cluj-Napoca, represented by Gábor Tompa, General Director, hereinafter referred to as the “*theater*” and

1.2. FUNDAȚIA CORVINEUM (CORVINEUM FOUNDATION), with registered office in Cluj-Napoca, Salcâmului no. 37, 1st floor, apt. 39, Cluj county, fiscal code: RO-40191295, IBAN: RO75BTRL01301205908191XX, account opened with Banca Transilvania, represented by Ágoston Árpád, vice president, hereinafter referred to as the “*foundation*”, both above mentioned parties hereinafter referred to as the “*organizers*”, on the one hand, and

1.3. MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ / PRAGUE CITY THEATRES, having its head office in Czech Republic, Prague, V Jámě 699/1, VAT no.: CZ00064297, and bank account CZ10 0800 0000 0020 0068 5379, BIC/SWIFT: GIBACZPX, opened at ČESKÁ SPOŘITELNA a.s, with its head office in Prague, Rytířská 536/29, 110 00 Praha 1, represented by its director, Daniel Příbyl, hereinafter referred to as “*provider*”, on the other hand

Chapter II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The provider undertakes to present the performance “*The White Plague*”, by Karel Čapek, directed by

SZERZŐDÉS

a 8/1996. sz. törvény, a 21/2007. sz. törvényerejű
rendelet és a román polgári törvénykönyv alapján

I. Fejezet. A SZERZŐDŐ FELEK

1.1. KOLOZSVÁRI ÁLLAMI MAGYAR SZÍNHÁZ, székhelye Kolozsvár, Emil Isac út, 26-28. sz., 400023, adószám: RO30940769, számlával rendelkezik a Kolozsvári Állami Kincstárnál, melynek IBAN száma: RO84TREZ23G670304200109X, törvényes képviselő Tompa Gábor vezérigazgató, a továbbiakban mint *színház* és

1.2. FUNDAȚIA CORVINEUM (CORVINEUM ALAPÍTVÁNY), székhelye: Kolozsvár, Salcâmului u. 37, I. em. 39-es lakrész, Kolozs megye, adóazonosító RO-40191295, számlaszám: RO75BTRL01301205908191XX, számlavezető: Banca Transilvania Bank, képviseli: Ágoston Árpád, alelnök a továbbiakban: *alapítvány*, mindkét fent említett fél a továbbiakban: *szervezők*, egyrészt, és

1.3. MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ / PRÁGAI VÁROSI SZÍNHÁZAK, amelynek székhelye: Csehország, Prága, V Jámě 699/1, adószáma: CZ00064297, IBAN számlaszáma: CZ10 0800 0000 0020 0068 5379, BIC/SWIFT: GIBACZPX számlavezető: ČESKÁ SPOŘITELNA a.s, melynek székhelye Prága, Rytířská 536/29, 110 00 Praha 1, képviselője Daniel Příbyl igazgató, másrésztől, a továbbiakban mint *szolgáltató*

II. fejezet. A SZERZŐDÉS TÁRGYA

2.1. A szolgáltató vállalja, hogy a Karel Čapek: „*A fehér kór*” című Michal Dočekal által rendezett előadást a 2023.11.05-ei dátumon, 20:00 órai kezdettel a

<p>lui Michal Dočekal, în data de 05.11.2023, începând cu ora 20:00 în Sala Mare a Teatrului Maghiar de Stat Cluj-Napoca în cadrul <i>Festivalului HTC230 / STUDIO15 / UTEFest20 – 230 de ani de teatru în limba maghiară la Cluj</i> organizat de <i>teatru</i> și de <i>fundație</i> și cedează către <i>organizatori</i> cu caracter neexclusiv drepturile patrimoniale de autor aferente pe perioada contractuală, așa cum sunt enumerate în Legea nr. 8/1996 cu modificările ulterioare.</p> <p>Durata spectacolului: 90 de minute fără pauză.</p> <p>2.2.Prestatorul declară că este în posesia tuturor drepturilor de autor și auxiliare necesare susținerii spectacolului de mai sus și că are dreptul de a dispune de aceste drepturi în folosul <i>organizatorilor</i>, în caz contrar <i>organizatorii</i> sunt scutiți de orice răspundere respectiv revendicare din partea oricărei terțe persoane.</p> <p>2.3.Prestatorul declară că are dreptul de a prezenta spectacolul menționat și asigură personalul pentru desfășurarea spectacolului.</p> <p>2.4.Biletele vor fi puse în vânzare de către <i>teatru</i> iar încasările obținute vor fi ale acestuia. <i>Teatrul</i> va avea obligația de a vira impozitul pe spectacole și taxa de timbru aferentă biletelor vândute. <i>Teatrul</i> va stabili prețul biletelor puse în vânzare.</p> <p>2.5.Obligația asumată de <i>prestator</i> este obligație de rezultat conform prevederilor Codului Civil și a prevederilor prezentului Contract.</p> <p>2.6.Cheltuielile de transport personal și decor vor fi acoperite de către UTE (Uniunea Teatrelor din Europa) în bază de contract separat.</p> <p>Capitolul III. DURATA CONTRACTULUI</p> <p>3.1.Prezentul contract s-a încheiat pe durată determinată, respectiv 01.11.2023 – 31.12.2023.</p> <p>3.2.Cesiunea dreptului de autor este valabilă pe întreaga perioadă a derulării prezentului contract.</p>	<p>Michal Dočekal, on the date of 05.11.2023, starting at 20:00 on the Main Stage of the Hungarian State Theater of Cluj-Napoca within the <i>HTC230 / STUDIO15 / UTEFest20 Festival – 230 years Hungarian language theater in Cluj</i> organized by the <i>theater</i> and the <i>foundation</i>, and assigns to the <i>organizers</i> on a non-exclusive basis the copyright and related rights for the contractual period, as listed in Law no. 8/1996 with subsequent amendments.</p> <p>Duration of the show is: 90 minutes without intermission.</p> <p>2.2.The <i>provider</i> declares that they are possession of all copyright and ancillary rights necessary for the presentation of the above performance and that they have the right to assign these rights for the benefit of the <i>organizers</i>, the <i>organizers</i> thus being exempt from any liability or claim from any third party.</p> <p>2.3.The <i>provider</i> declares that it has the right to present the performance mentioned and provides staff necessary for the performance.</p> <p>2.4.Tickets will be offered for sale by the <i>theater</i> and the proceeds will be the <i>theater's</i>. The <i>theater</i> will be obliged to pay the performance tax and stamp duty on the tickets sold. The <i>theater</i> will determine the price of the tickets on sale.</p> <p>2.5.The obligation assumed by the <i>provider</i> is an obligation of result according to the provisions of the Civil Code and the provisions of this Contract.</p> <p>2.6.Transport costs for staff and scenery will be covered by UTE (Union of European Theatres on a separate contractual basis.</p> <p>Chapter III. CONTRACTING PERIOD</p> <p>3.1.This contract is concluded for a fixed term, between 01.11.2023 – 31.12.2023.</p> <p>3.2.The assignment of copyright is valid for the entire duration of this contract.</p>	<p>Kolozsvári Állami Magyar Színház Nagyszínpadán a <i>színház</i> és az <i>alapítvány</i> által szervezett <i>HTC230 / STUDIO15 / UTEFest20 Fesztivál – 230 év magyar nyelvű színjátszás Kolozsváron</i> keretében bemutatja, és a 8/1996. sz. törvényben és későbbi módosításaiban felsoroltak szerint nem kizárólagos jelleggel a <i>szervezőkre</i> ruházza a szerzői jogokat a szerződéses időszakra.</p> <p>Az előadás időtartama: 90 perc szünet nélkül.</p> <p>2.2.A szolgáltató kijelenti, hogy a fenti előadás bemutatásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos jog birtokában van, és jogosult arra, hogy ezeket a jogokat a <i>szervezők</i> javára átruházza, így a <i>szervezők</i> mentesülnek minden harmadik féltől származó felelősség vagy követelés alól.</p> <p>2.3.A szolgáltató kijelenti, hogy jogosult az említett előadás bemutatására, és személyzetet biztosít az előadáshoz.</p> <p>2.4.A jegyeket a <i>színház</i> értékesíti, a bevétel a <i>színház</i> illeti meg. A <i>színház</i> köteles az eladott jegyek után az előadás- és bélyegilletéket megfizetni. A <i>színház</i> határozza meg az eladásra kínált jegyek árát.</p> <p>2.5.A szolgáltató által vállalt kötelezettség a Polgári Törvénykönyv és a jelen Szerződés rendelkezései szerinti eredménykötelezettség.</p> <p>2.6.A személyzet és a díszletek szállítási költségeit külön szerződéses alapon az UTE (Európai Színházak Uniója) fedezi.</p> <p>III. fejezet. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA</p> <p>3.1.Jelen szerződés határozott időre jön létre, a 2023.11.01. – 2023.12.31. közötti időszakra.</p> <p>3.2.A szerzői jog átruházása a jelen szerződés teljes időtartamára érvényes.</p>
---	--	---

<p>Capitolul IV. REMUNERAȚIE</p> <p>4.1.Contravaloarea prestației și a cesiunii drepturilor de autor este de 7.940 (șaptemii nouă sute patruzeci) Euro brut, sumă ce include și cheltuielile cu titlu de redevență pentru cesionarea drepturilor de autor și drepturilor conexe cu privire la texte, traduceri, muzică și orice altă creație aferentă spectacolului.</p> <p>4.2.Suma se va achita de către organizatori prin virament bancar într-o singură tranșă până la 08.12.2023, în baza facturii emise de către prestator. Factura nu conține TVA și va purta mențiunea referitoare la taxarea inversă. Costurile de transfer bancar vor fi suportate în întregime de organizatori. În cazul în care prestatorul furnizează informații bancare incomplete sau greșite organizatorilor și din această cauză contravaloarea prestației se va vira de mai multe ori, prestatorul va suporta cheltuielile aferente transferurilor bancare, respectiv acestea vor fi reținute din contravaloarea prestației.</p>	<p>Chapter IV. REMUNERATION</p> <p>4.1.The gross fee for the performance and copyright assignment is 7.940 (seventhousand ninehundred forty) Euros (including per diems), sum which also includes the expenses for the assignment of copyright and related rights in texts, translations, music and any other creation related to the performance.</p> <p>4.2.The amount shall be paid by the organizers in one installment, by bank transfer until the 8th of December 2023, based on the invoice issued by the provider. The invoice will be free of VAT and will be marked with a reference to reverse charge. Bank transfer costs will be borne entirely by the organizers. If the provider provides incomplete or incorrect bank information to the organizers and the service fee is transferred more than once as a result, the provider will bear the costs of the bank transfers, i.e. they will be deducted from the service fee.</p>	<p>IV. fejezet. DÍJAK</p> <p>4.1.Az előadás bemutatásának és a szerzői jogok átruházásának díja nettó 7.940 (hétezerkiláncszáznegyven) euró, amely magában foglalja az előadáshoz kapcsolódó szövegek, fordítások, zene és bármely más alkotás szerzői és szomszédos jogainak átruházásával kapcsolatos jogdíjakat is.</p> <p>4.2.Az összeget a szervezők a szolgáltató által kiállított számla alapján banki átutalással egy részletben fizetik meg legkésőbb 2023.12.08-ig. A számla hozzáadott ÁFA-mentes, és a fordított adózásra való utalást tartalmaz. A banki átutalás költségei teljes egészében a szervezőket terhelik. Ha a szolgáltató hiányos vagy hibás banki adatokat közöl a szervezőkkel, és a szolgáltatási díjat többször utalják át, a szolgáltató viseli az átutalások költségeit, azaz azokat a szolgáltatási díjból kerülnek levonásra.</p>
<p>Capitolul V. OBLIGAȚIILE ORGANIZATORILOR</p> <p>5.1.Să execute plata la termenul și prin modalitatea stabilită la Cap IV.</p> <p>5.2.Să pună la dispoziția prestatorului sala de spectacole în stare corespunzătoare funcționării conform programului stabilit de comun acord.</p> <p>5.3.Să pună la dispoziția prestatorului echipamentele tehnice din dotare și echipa tehnică stabilite cu Directorul Tehnic, precum și supratitrarea. Rider-ul tehnic al prestatorului constituie parte integrantă la prezentul contract. Orice modificare la riderul tehnic va fi făcut în scris și semnat de către ambele părți contractante.</p> <p>5.4.Să efectueze promovarea spectacolului prin mijloace proprii.</p> <p>5.5.Organizatorii vor face rezervarea, vor organiza și vor plăti pentru cazare pentru personalul,</p>	<p>Chapter V. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZERS</p> <p>5.1.Make payment at the time and in the manner set out in Chapter IV.</p> <p>5.2.Make the venue available to the provider in a condition suitable for operation in accordance with the mutually agreed schedule.</p> <p>5.3.Provide the provider with the technical equipment and technical team agreed with the Technical Director, as well as with the subtitles. The provider's technical rider forms an integral part of this contract. Any changes to the technical rider shall be made in writing and signed by both contracting parties.</p> <p>5.4.To carry out the promotion of the show by its own means.</p> <p>5.5.The organizers will book, organize and pay for accommodation for the provider's staff,</p>	<p>V. fejezet. A SZERVEZŐK KÖTELEZETTSÉGEI</p> <p>5.1.A kifizetést a IV. fejezetben meghatározott időben és módon teljesíti.</p> <p>5.2.A helyszínt a kölcsönösen elfogadott ütemtervnek megfelelően üzemeltetésre alkalmas állapotban bocsátja a szolgáltató rendelkezésére.</p> <p>5.3.Biztosítja a szolgáltató számára a technikai igazgatóval egyeztetett technikai felszerelést és technikai csapatot, valamint a feliratozást. A szolgáltató technikai rider-e jelen szerződés szerves részét képezi. A technikai rider bármilyen módosítását írásban kell megtenni és mindkét szerződő félnek alá kell írnia.</p> <p>5.4.Biztosítja az előadást promócióját saját kommunikációs csatornáin.</p> <p>5.5.A szervezők lefoglalják, megszervezik és kifizetik a szolgáltató személyzete és alvállalkozói részére a</p>

<p>colaboratorii și subcontractanții prestatorului, asigurând micul dejun, conform legislației în vigoare privind decontarea cheltuielilor de deplasare și cazare aplicabil instituțiilor publice (Hotărârea nr. 714/2018), după cum urmează:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16 persoane – 3 nopți (perioada: 03.11.-06.11.2023); • 10 persoană – 2 nopți (perioada: 04.11.-06.11.2023); • 2 persoane – 1 noapte (perioada: 05.11.-06.11.2023). <p>5.6.Celelalte cheltuieli în legătură cu cazare, cum ar fi: minibar, telefon, amenzi etc. vor fi acoperite de prestator, care își asumă răspunderea pentru eventuale prejudicii cauzate de persoanele cazate.</p> <p>5.7.Organizatorii vor organiza și vor asigura transferul local al prestatorului de la aeroportul din Cluj la locul de cazare și retur.</p> <p>5.8.Să asigure plata oricăror taxe datorate conform legii către UCMR-ADA, în baza playlistului comunicat de către prestator în condițiile pct. 6.8. al prezentului contract.</p>	<p>collaborators and subcontractors, providing breakfast, in accordance with the legislation in force on the settlement of travel and accommodation expenses applicable to public institutions (Decision No. 714/2018), as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16 persons – 3 nights (period: 03.11.-06.11.2023); • 10 persons – 2 nights (period: 04.11.-06.11.2023); • 2 person – 1 night (period: 05.11.-06.11.2023). <p>5.6.Other expenses in connection with accommodation, such as minibar, telephone, fines etc. will be covered by the provider, who will assume responsibility for any damage caused by the persons accommodated.</p> <p>5.7.The organizers will organize and provide the provider's local transfer from Cluj airport to the place of accommodation and back.</p> <p>5.8.Ensure the payment of any fees due by law to UCMR-ADA, based on the playlist communicated by the provider under the conditions of point 6.8.</p>	<p>szállást, a közintézményekre vonatkozó utazási és szállásköltségek elszámolásáról szóló hatályos jogszabályoknak (714/2018. sz. határozat) megfelelően, az alábbiak szerint:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 16 fő – 3 éjszaka (időszak: 2023.11.03-06.); • 10 fő – 2 éjszaka (időszak: 2023.11.04-06.); • 2 fő – 1 éjszaka (időszak: 2023.11.05-06.). <p>5.6.A szállással kapcsolatos egyéb költségeket, mint például minibár, telefon, bírságok stb. a szolgáltató fedezi, amely egyúttal felelősséget vállal az elhelyezett személyek által okozott károkért.</p> <p>5.7.A szervezők megszervezik és biztosítják a szolgáltató helyi transzferét a kolozsvári repülőtérrel a szálláshelyre és vissza.</p> <p>5.8.Biztosítja az UCMR-ADA-nak a törvény szerint járó díjak befizetését, a szolgáltató által közölt lejátszási lista (playlist) alapján, a jelen szerződés 6.8. pontjában foglalt feltételek szerint.</p>
<p>Capitolul VI. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI</p> <p>6.1.Să realizeze prestația la cel mai înalt nivel artistic și cu respectarea dispozițiilor prezentului contract.</p> <p>6.2.Să folosească sala de spectacole după destinația care rezultă din contract și s-o predea la sfârșitul spectacolului în starea în care a primit-o.</p> <p>6.3.Să fie de acord ca organizatorii să folosească numele prestatorului, titlul spectacolului, numele realizatorilor, fotografiile din spectacol, materiale video de cel mult 10 minute, citate din presă în materialele publicitare de promovare a festivalului.</p> <p>6.4.Să asigure și să-și asumă răspunderea pentru respectarea normelor PSI/SSM și a legislației în</p>	<p>Chapter VI. THE OBLIGATIONS OF THE PROVIDER</p> <p>6.1.To present the show at the highest artistic level and with respecting the provisions of the hereby agreement.</p> <p>6.2.To use the auditorium according to its contracted purpose and to hand it over to it at the end of the performance in the condition in which it was received.</p> <p>6.3.Agree that the organizers may use the name of the provider, the title of the show, the names of the directors / performers, photos from the show, video material of no more than 10 minutes, quotes from the press in publicity materials promoting the festival.</p> <p>6.4.To ensure and take responsibility for compliance of any collaborators and subcontractors with the rules the fire protection, labor protection and the relevant legislation.</p>	<p>VI. fejezet. A SZOLGÁLTATÓ KÖTELEZETTSÉGEI</p> <p>6.1.A műsor bemutatása a legmagasabb művészi színvonalon és a jelen megállapodás rendelkezéseinek tiszteletben tartásával.</p> <p>6.2.Az előadótermet a szerződés szerinti célra használni, és azt az előadás végén abban az állapotban visszaadni, ahogyan átvették.</p> <p>6.3.Hozzájárul ahhoz, hogy a szervezők a fesztivált népszerűsítő reklámanyagokban felhasználhassák a szolgáltató nevét, a műsor címét, a közreműködők nevét, a műsorról készült fotókat, legfeljebb 10 perces videóanyagot, sajtóidézeteket.</p> <p>6.4.Biztosítani és felelősséget vállalni a hatályos jogszabályok szerinti tűzvédelmi és munkavédelmi</p>

<p>domeniu de către personalul propriu, colaboratori și subcontractanți.</p> <p>6.5.Să asigure și să-și asumă răspunderea pentru transportul la locul desfășurării evenimentului al tuturor participanților, decorului, costumelor, accesoriilor și a tuturor materialelor folosite în spectacol.</p> <p>6.6.Să furnizeze toate datele necesare privind participanții din partea <i>prestatorului</i>, precum numele, funcția deținută, lista de cazare, fotografiile necesare pentru promovarea spectacolului, rezervarea camerelor de hotel și alte asemenea date cerute de <i>organizatori</i>, până la data de 15.10.2023.</p> <p>6.7.Să răspundă pentru asigurarea de orice riscuri, inclusiv asigurare de sănătate, asigurare în privința transportului, a personalului și a tuturor bunurilor aduse cu ocazia deplasării.</p> <p>6.8.Să transmită <i>organizatorilor</i> lista cu piesele muzicale (playlist) care vor fi utilizate în cadrul spectacolului, cel târziu cu 30 de zile înainte de spectacol, urmând ca lista să fie parte integrantă la prezentul contract, această listă fiind necesară transmiterii către UCMR-ADA de către <i>organizatori</i>.</p>	<p>6.5.To ensure and take responsibility the transportation to the location of the event of all participants, scenery, costumes, props and all materials used in the performance.</p> <p>6.6.To provide all necessary data on the participants from <i>provider</i>, such as name, position held, accommodation list, photos necessary for the promotion of the show, hotel room reservation and other such data requested by the <i>organizers</i> by no later than 15.10.2023.</p> <p>6.7.To be responsible for the insurance of any risks, including health insurance, insurance for transport, staff and all goods brought on the trip.</p> <p>6.8.Send to the <i>organizers</i> a list of the music tracks (playlist) that will be used in the performance, no later than 30 days before the performance, the list being an integral part of this contract, being required to be sent to UCMR-ADA by the <i>organizers</i>.</p>	<p>rendelkezések betartásáért a munkatársak és alvállalkozók által.</p> <p>6.5. Biztosítani és felelősséget vállalni az összes résztvevő, díszlet, jelmez, kellék és minden, az előadásban használt tárgy az előadás helyszínére való szállításáért.</p> <p>6.6.Megadni a <i>szolgáltató</i> közreműködőiről minden szükséges adatot, mint például név, betöltött funkció, szálláslista, az előadás promóciójához szükséges fényképek, szállodai szobafoglalás és egyéb, a szervezők által kért adatok legkésőbb 2023.10.15-ig.</p> <p>6.7.Felelősséget vállalni minden kockázati tényező biztosításáért, beleértve az egészségbiztosítást, a szállításra, a személyzetre és az utazásra hozott összes árua vonatkozó biztosítást.</p> <p>6.8.Elküldeni a <i>szervezőknek</i> az előadáson használt zeneszámok listáját (playlist), legkésőbb 30 nappal az előadás előtt; a lista a jelen szerződés szerves részét képezi, a <i>szervezők</i> kötelesek elküldeni az UCMR-ADA-nak.</p>
<p>Capitolul VII. REZILIEREA, RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ, FORȚA MAJORĂ ȘI SOLUȚIONAREA LITIGHIILOR</p> <p>7.1.Dacă o parte nu-și execută obligațiile asumate prin prezentul contract, cealaltă parte poate considera contractul desființat de plin drept, fără intervenția instanței judecătorești, însă numai după formularea unei excepții de neexecutare sau executare necorespunzătoare a contractului, cu indicarea concretă și amănunțită (înzestrat și cu explicații a problemei) și cu acordarea unui termen de 5 zile pentru remedierea problemelor ridicate, dacă acest lucru este posibil.</p> <p>7.2.Totodată, prezentul contract poate înceta și prin acordul părților.</p>	<p>Chapter VII. CONTRACTUAL RESPONSIBILITY, FORCE MAJEURE AND CONFLICT RESOLUTION</p> <p>7.1.If a party does not perform its obligations under this contract, the other party may consider the contract terminated with immediate effect, without the intervention of the court, but only after having made an exception notice for non-performance or improper performance of the contract, indicating in a detailed form the concrete reasons of termination (endowed with explanations of the problem) and giving 5 days to remedy the issues raised, if possible.</p> <p>7.2.Furthermore, this agreement may also be terminated by mutual consent.</p> <p>7.3.The contracting parties have mutual responsibility for any damages caused, and have the right to</p>	<p>VII. fejezet FELMONDÁS, SZERZŐDÉSI FELELŐSSÉG, VIS MAIOR ÉS VITARENDEZÉS</p> <p>7.1.Ha valamelyik fél nem teljesíti a jelen szerződésben foglalt kötelezettségeit, a másik fél a szerződést azonnali hatállyal, bírósági beavatkozás nélkül, de csak azután tekintheti felmondottnak, hogy a szerződés nem vagy nem megfelelő teljesítése miatt értesítést tett, amelyben részletesen megjelöli a felmondás konkrét okait (a probléma magyarázatával ellátva), és 5 napot ad a felvetett problémák orvoslására, ha lehetséges.</p> <p>7.2.Ezen túlmenően a jelen szerződés közös megegyezéssel is felmondható.</p>

<p>7.3.Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa, având dreptul să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea celui din culpă la plata de daune-interese pentru prejudiciile cauzate, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.</p> <p>7.4.În caz de anulare a spectacolului de către prestatorul, aceasta va returna 100% din onorariul primit până la data anulării. În cazul în care anularea spectacolului se datorează unor cazuri de forță majoră care intervin între momentul călătoriei și data spectacolului, făcând imposibilă prezentarea spectacolului, organizatorii se obligă să suporte cheltuielile de cazare la hotel, precum și transferurile locale pentru prestatorul. În cazul în care cazul de forță majoră intervine înainte de data călătoriei prestatorului, aceasta va returna organizatorilor toate sumele încasate până la data anulării spectacolului.</p> <p>7.5.În toate cazurile, ambele părți vor face tot posibilul pentru a limita pagubele datorate neprezentării spectacolului.</p> <p>7.6.Răspunderea pentru obținerea acordului titularilor drepturilor de autor (autor, traducător, compozitor sau orice altă persoană titular al unor drepturi de autor, sau drepturi conexe, conform prevederilor privind drepturile de proprietate intelectuală) ai spectacolului aparține în totalitate prestatorului.</p> <p>7.7.Organizatorii vor obține toate avizele și permisele necesare în baza legii pentru desfășurarea spectacolului.</p> <p>7.8.Anularea spectacolului de către organizatori din alte motive decât cele prevăzute de Forța Majoră definită de lege atrage obligativitatea plății de despăgubiri pentru daunele cauzate prestatorului.</p> <p>7.9.Parte care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți în termen de 48 de ore de la apariția acesteia și să ateste cu acte confirmative realitatea și exactitatea evenimentelor cuprinse în</p>	<p>request qualified jurisdictional authorities to compel the payment of the caused damage, if the other contracting party has not respected the obligations from the present contract.</p> <p>7.4.In case of cancellation of the performance by the provider, the provider will return 100% of the fee received up to the date of cancellation. If the cancellation of the performance is due to force majeure occurring between the time of travel and the date of the performance, making it impossible to present the performance, the organizers are obliged to bear the costs of hotel accommodation and local transfers for the provider. In the event of force majeure occurring before the date of the provider's travel, the provider will reimburse the organizers all sums received up to the date of cancellation of the performance.</p> <p>7.5.In all cases, both parties will do their utmost to limit the damage due to the non-presentation of the performance.</p> <p>7.6.The responsibility for obtaining the consent of the copyright holders (author, translator, composer or any other person holding copyright or related rights as defined by the provisions on intellectual property rights) of the show rests entirely with the provider.</p> <p>7.7.The organizers shall obtain all necessary approvals and permits required by law for the performance.</p> <p>7.8.Cancellation of the show by the organizers for reasons other than Force Majeure as defined by law shall entail the obligation to pay compensation for damages caused to the provider.</p> <p>7.9.The Party invoking force majeure is obliged to notify the other Party within 48 hours of its occurrence and to certify with confirmatory documents the reality and accuracy of the events contained in the said notification within 5 days and shall take all measures at its disposal to limit the consequences.</p>	<p>7.3.A szerződő felek kölcsönösen felelősek az okozott károkért, és jogukban áll a joghatóságoktól kérni az okozott kár megfizetésének kikényszerítését, ha a másik szerződő fél nem tartotta be a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit.</p> <p>7.4.Amennyiben a szolgáltató lemondja az előadást, a szolgáltató a lemondás időpontjáig kapott díj 100%-át visszafizeti. Amennyiben az előadás lemondása az utazás és az előadás időpontja között bekövetkező vis maior miatt következik be, amely lehetetlenné teszi az előadás bemutatását, a szervezők kötelesek a szolgáltató számára a szállodai szállás és a helyi transzferek költségeit viselni. Amennyiben a vis maior a szolgáltató utazásának időpontja előtt következik be, a szolgáltató a szervezőknek az előadás lemondásának időpontjáig befolyt összegeket visszatéríti.</p> <p>7.5.Mindkét fél minden esetben mindent megtesz annak érdekében, hogy az előadás elmaradásából eredő károkat korlátozza.</p> <p>7.6.Az előadáshoz kapcsolódó szerzői jogok tulajdonosainak (szerző, fordító, zeneszerző vagy bármely más, a szellemi tulajdonjogokra vonatkozó rendelkezések szerinti szerzői vagy szomszédos jogokkal rendelkező személy) hozzájárulásának beszerzése teljes mértékben a szolgáltatót terheli.</p> <p>7.7.A szervezők kötelesek beszerezni az előadáshoz szükséges valamennyi, jogszabályban előírt jóváhagyást és engedélyt.</p> <p>7.8.Az előadásnak a szervezők által a törvényben meghatározott vis maioron kívüli okból történő lemondása a szolgáltatónak okozott károk megtérítésének kötelezettségét vonja maga után.</p> <p>7.9.A vis maiorra hivatkozó fél köteles a másik felet annak bekövetkeztétől számított 48 órán belül értesíteni, és 5 napon belül igazoló dokumentumokkal igazolni az említett értesítésben foglalt események valóságát és pontosságát, valamint köteles minden</p>
---	---	--

<p>notificarea menționată în termen de 5 zile și va lua toate măsurile de care dispune pentru a limita consecințele.</p> <p>7.10.Forța majoră exonerează părțile contractante de obligațiile care le revin în temeiul prezentului contract pe durata acestuia.</p> <p>7.11. În cazul în care forța majoră nu încetează până la data încetării contractului, se consideră că acesta a încetat de drept, fără preaviz și fără intervenție judiciară, iar obligațiile părților se limitează la obligațiile datorate înainte de apariția forței majore.</p> <p>7.12.În cazul în care <i>prestatorul</i> sau <i>organizatorii</i> nu vor onora prezentul contract și spectacolul nu se va prezenta, <i>prestatorul</i> ori <i>organizatorii</i> vor fi obligați la returnarea sumelor achitate de către cealaltă parte înaintea datei anulării, în baza prezentului contract, în termen de 10 zile.</p> <p>7.13.Eventualele neînțelegeri ivite între părți ca urmare a executării prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă. În caz de litigiu părțile aleg, de comun acord, competența instanțelor judecătorești din Cluj-Napoca.</p> <p>Capitolul VIII. CLAUZE FINALE</p> <p>8.1.Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativelor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra clauzelor care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.</p> <p>8.2.Orice modificare ulterioară a prezentului contract se face cu acordul scris al ambelor părți, mai exact prin act adițional semnat de ambele părți.</p> <p>8.3.Cesiunea contractului – drepturile și obligațiile contractuale nu pot fi transferate de nici o parte unei terțe părți fără acordul scris al celorlalte părți.</p> <p>8.4.Prevederile prezentului contract se completează cu dispozițiile Codului Civil Român, legislația fiscală și privind drepturile de autor din România precum</p>	<p>7.10.Force majeure shall relieve the contracting parties from their obligations under this contract for its duration.</p> <p>7.11.If force majeure does not cease by the date of termination, the contract shall be deemed to have been terminated by operation of law, without notice and without judicial intervention, and the obligations of the parties shall be limited to the obligations due before the occurrence of force majeure.</p> <p>7.12.If the <i>provider</i> or the <i>organizers</i> fail to honor this contract and the performance does not take place, the <i>provider</i> or the <i>organizers</i> shall be obliged to refund the sums paid by the other party prior to the date of cancellation under this contract within 10 days.</p> <p>7.13. Any differences of opinions occurred between the parties during the execution of the present contract will be solved amicably. In case of legal conflicts, the parties choose by common agreement, to resort to the courts of law in Cluj-Napoca.</p> <p>Chapter VIII. FINAL PROVISIONS</p> <p>8.1.The parties undertake to ensure confidentiality on negotiating the terms of the present contract, as well as on the clauses that are not public.</p> <p>8.2.Modification of clauses of the present contract is possible only by a written amendment, signed by the parties.</p> <p>8.3.Assignment of contract - contractual rights and obligations cannot be transferred by either party to a third person without the written consent of the other parties.</p> <p>8.4.The provisions of this agreement are completed by the Romanian Civil Code, by tax law and the copyright legislation of Romania and any other legal provisions in force in the field.</p>	<p>rendelkezésére álló intézkedést megtenni a következmények korlátozására.</p> <p>7.10.A vis maior a szerződő feleket a szerződés időtartama alatt mentesíti a jelen szerződés szerinti kötelezettségeik alól.</p> <p>7.11.Ha a vis maior a felmondás időpontjáig nem szűnik meg, a szerződést a törvény erejénél fogva, előzetes értesítés és bírósági beavatkozás nélkül megszűntnek kell tekinteni, és a felek kötelezettségei a vis maior bekövetkezése előtt esedékes kötelezettségekre korlátozódnak.</p> <p>7.12.Ha a <i>szolgáltató</i> vagy a <i>szervezők</i> nem tartják be a jelen szerződést, és a teljesítésre nem kerül sor, a <i>szolgáltató</i> vagy a <i>szervezők</i> 10 napon belül kötelesek visszafizetni a másik fél által a jelen szerződés szerinti ellátás időpontja előtt kifizetett összeget.</p> <p>7.13.A felek között a jelen szerződés teljesítése során felmerült véleménykülönbségeket békés úton oldják meg. Jogviták esetén a felek közös megegyezéssel a kolozsvári bíróság illetékességét jelölik meg.</p> <p>VIII. fejezet. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK</p> <p>8.1.A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződés feltételeinek megtárgyalásakor, valamint a nem nyilvános záradékok tekintetében titoktartást biztosítanak.</p> <p>8.2.A jelen szerződés pontjainak módosítása csak a felek által aláírt írásbeli módosítással lehetséges.</p> <p>8.3.A szerződés átruházása - a szerződéses jogokat és kötelezettségeket egyik fél sem ruházhatja át harmadik személyre a többi fél írásbeli hozzájárulása nélkül.</p> <p>8.4.A jelen szerződés rendelkezéseit kiegészíti a Román Polgári Törvénykönyv, az adótörvény és a romániai</p>
--	---	---

<p>și cu orice alte dispozițiile legale în vigoare în domeniu.</p> <p>8.5.În cazul unui litigiu sau oricăror alte diferende dintre părțile contractante interpretarea juridică a prevederilor contractuale se va face pe baza actului redactat în limba română, versiunea oficială a acestuia.</p> <p>8.6.Prezentul contract s-a redactat în 3 (trei) limbi (română, engleză, maghiară), având 3 (trei) anexe și a fost încheiat în 3 (trei) exemplare identice, în original, câte unul pentru fiecare parte, fiecare exemplar având aceeași valoare juridică.</p> <p>Anexa 1. – Fișă de securitate și sănătate în muncă</p> <p>Anexa 2. – Playlist</p> <p>Anexa 3. – Lista de cazare</p>	<p>8.5.In case of any differences or disputes between the contracting parties the legal interpretation of contractual provisions will be based on the document written in Romanian, which is its official version.</p> <p>8.6.This contract has been drawn up in 3 (three) languages (Romanian, English, Hungarian), has 3 (three) annexes, has been concluded in 3 (three) identical original copies, one for each party, each copy having the same legal value.</p> <p>Annex 1. – Work Health and Safety Notes</p> <p>Annex 2. – Playlist</p> <p>Annex 3. – Accommodation list</p>	<p>szerzői jogi szabályozás, valamint minden egyéb, a területen hatályos jogszabály.</p> <p>8.5.A szerződő felek közötti bármilyen nézeteltérés vagy vita esetén a szerződéses rendelkezések jogi értelmezése a román nyelven írt dokumentum alapján történik, amely a hivatalos változat.</p> <p>8.6.Jelen szerződés 3 (három) nyelven (román, angol, magyar) készült, 3 (három) melléklettel, 3 (három) azonos eredeti példányban került megkötésre, minden fél számára egy-egy példányban, mindegyik példány azonos jogi értékkel.</p> <p>1. melléklet - Munkahelyi egészségügyi és biztonsági előírások 2. melléklet – Számlista (playlist) 3. melléklet. - Szálláslista</p>
---	--	--

TEATRUL MAGHIAR DE STAT
Director General
TOMPA GÁBOR

FUNDAȚIA CORVINEUM
Vicepreședinte
ÁGOSTON ÁRPÁD

PRESTATOR / PROVIDER
MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ
DANIEL PŘIBYL

Director Economic
BALOGH BÁLINT

Avizat
Consilier juridic
Szikszai László

vizat pentru CFP
Boros Iulia-Irina

<p style="text-align: center;">Anexă la contractul nr. Fișă de securitate și sănătate în muncă Atribuțiile și răspunderile ce revin în domeniul securității și sănătății în muncă și a situațiilor de urgență</p> <p>SECURITATE ȘI SĂNĂTATE ÎN MUNCĂ Fiecare prestator trebuie să-și desfășoare activitatea, în conformitate cu pregătirea și instruirea sa, precum și cu instrucțiunile primite din partea teatralui, astfel încât să nu expună la pericol de accidentare sau îmbolnăvire profesională atât propria persoană, cât și alte persoane care pot fi afectate de acțiunile sau omisiunile sale în timpul procesului de muncă/prestare a serviciilor.</p> <p>În acest scop prestatorul are următoarele obligații:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. să utilizeze corect echipamentele primite; b. să își însușească și să respecte prevederile legislației din domeniul securității și sănătății în muncă și măsurile de aplicare a acestora; c. să aducă la cunoștința conducătorului teatralui accidentele suferite de propria persoană; d. să comunice imediat teatralui și/sau lucrătorilor desemnați orice situație despre care au motive întemeiate să o considere un pericol pentru securitatea și sănătatea lucrătorilor, precum și orice deficiență a sistemelor de protecție; e. să dea relațiile solicitate de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari; f. să nu procedeze la scoaterea din funcțiune, modificarea, schimbarea sau înlăturarea arbitrară a dispozitivelor de securitate proprii a aparaturii (videoterminale, aparate de tăiat hârtia, xerox, fax etc.); g. să coopereze, atât timp cât este necesar, cu teatralul și/sau lucrătorii desemnați, pentru a permite teatralui să se asigure că mediul de muncă și condițiile de lucru sunt sigure și fără riscuri pentru securitate și sănătate, în domeniul său de activitate; h. să cunoască măsurile de prim ajutor care trebuie luate în caz de accidentări sau îmbolnăviri profesionale. <p>SITUAȚII DE URGENȚĂ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Să respecte regulile și măsurile de apărare împotriva incendiilor, aduse la cunoștința, sub orice formă, de administrator sau de conducătorul instituției, după caz; 2. Să utilizeze substanțele periculoase, instalațiile, utilajele, mașinile, aparatura și echipamentele, potrivit instrucțiunilor tehnice, precum și celor date de administrator sau de conducătorul instituției, după caz; 	<p style="text-align: center;">Work Health and Safety Notes To Contract no. Duties and responsibilities Regarding work health and safety and emergency situations</p> <p>WORK HEALTH AND SAFETY Each worker shall do his/her work as trained and as instructed by the employer so that he/she would not cause any accidents or professional illnesses neither to himself/herself, nor to other people who can be affected by his actions or omissions during the working process.</p> <p>Therefore workers have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. to use work and transportation equipment correctly; b. to learn and observe legal provisions regarding work health and safety and the relevant measures of application; c. to let the foreman and/or the employer know about the accidents he/she suffered; d. to immediately let the employer and/or the assigned worker know any work situation about which he/she has serious grounds to believe that it can be a danger for the health and safety of the workers and any faults of the protection systems; e. to provide the required pieces of information to work and sanitary inspectors; f. not to arbitrarily switch off, modify, change or dispose of the equipment's (video terminals, paper cutting machines, photocopiers, fax machines, etc.) own safety appliances; g. to cooperate as long as it needs with the employer and/or the assigned worker so that they can make sure that the working environment and conditions are safe and without health or safety hazards in his/her field activity; h. to know how to give first aid in case of accidents or professional illnesses. <p>EMERGENCY SITUATIONS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to observe the fire protection rules and measures about which the manager or the head of the institution, as the case may be, informed him/her in any form; 2. to use dangerous substances, installations, machineries, machines, devices and equipment as provided in their technical files and as instructed by the manager or the head of the institution, as the case may be; 	<p style="text-align: center;">Munkabiztonsági és munkaegészségügyi melléklet _____ számú szerződéshez A munkabiztonság és a munkaegészségügy terén, valamint vészhelyzet esetén betöltendő feladatkörök és felelősségi körök</p> <p>MUNKABIZTONSÁG ÉS MUNKAEGÉSZSÉGÜGY Minden dolgozó saját képzettségének és kiképzésének megfelelően, valamint a munkáltató útmutatásai szerint végezze munkáját, és vigyázzon, hogy ne tegye ki se magát, se másokat balesetveszélynek, illetve szakmai betegségnek a munkafolyamat során végrehajtott tettei, illetve mulasztásai révén.</p> <p>Ennélfogva a dolgozónak kötelessége az alábbiakra tekintettel lenni:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. megfelelő módon használja a munkafelszerelést és a szállítási berendezéseket; b. ismerje, és tartsa be a munkabiztonsági és munkaegészségügyi törvények előírásait, és az ezekhez kapcsolódó gyakorlati utasításokat; c. a saját személyével megtörtént baleseteket jelentse a munkahelyi vezetőnek és/vagy a munkáltatónak; d. jelentse azonnal a munkáltatónak és/vagy az erre kijelölt dolgozóknak azokat a munkaállapotokat, amelyekről alapos oka van feltételezni, hogy veszélyeztetik a munkavégzés biztonságát és egészségességét, valamint a védelmi rendszerek bármely hiányosságát; e. a munkaügyi és egészségügyi ellenőröknek adja meg az általuk kért felvilágosítást; f. ne kapcsolja ki, módosítsa, cserélje ki vagy távolítsa el önkényesen a felszerelések (videoterminalok, papírvágó gépek, fénymásolók, faxok, stb.) saját biztonsági berendezéseit; g. működjön együtt a munkáltatóval és/vagy az erre kijelölt dolgozókkal, ameddig csak szükséges ahhoz, hogy azok meggyőződhesseken afelől, hogy a munkakörnyezet és a munkavégzési feltételek biztonságosak és munkabiztonság és munkaegészségügy szempontjából kockázatmentesek a saját tevékenységében; h. ismerje az elsősegély nyújtásnak azokat a módjait, amelyeket baleset vagy szakmai betegség esetén alkalmazni kell. <p>VÉSZHELYZETEK</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tartsa be a tűzvédelmi szabályokat és előírásokat, amelyeket esetenként az ügyvezető vagy az intézmény vezetője bármilyen módon tudomására hozott; 2. A veszélyes anyagokat, a felszereléseket, a gépezeteket és a gépeket, a berendezéseket és eszközöket azok műszaki utasításainak megfelelően használja, valamint esetenként az ügyvezető vagy az intézmény vezetője által adott utasítások szerint;
--	---	---

<p>3. Să nu efectueze manevre nepermise sau modificări neautorizate ale sistemelor și instalațiilor de apărare împotriva incendiilor;</p> <p>4. Să comunice, imediat după constatare, conducătorului locului de munca orice încălcare a normelor de apărare împotriva incendiilor sau a oricărei situații stabilite de acesta ca fiind un pericol de incendiu, precum și orice defecțiune sesizată la sistemele și instalațiile de apărare împotriva incendiilor;</p> <p>5. Să coopereze cu salariații desemnați de administrator, după caz, respectiv cu cadrul tehnic specializat, care are atribuții în domeniul apărării împotriva incendiilor, în vederea realizării măsurilor de apărare împotriva incendiilor;</p> <p>6. Să acționeze, în conformitate cu procedurile stabilite la locul de muncă, în cazul apariției oricărui pericol iminent de incendiu.</p> <p>7. Să furnizeze persoanelor abilitate toate datele și informațiile de care are cunoștință, referitoare la producerea incendiilor.</p> <p>1. Este interzisă depășirea nivelului riscului de incendiu și al densității sarcinii termice stabilite prin documentațiile tehnice de realizare a construcțiilor și/sau scenariile de siguranță la foc aprobate. Fac excepție cazurile prevăzute de lege când se asigură măsuri compensatorii de apărare împotriva incendiilor.</p> <p>2. Instalațiile utilitare aferente construcțiilor (electrice, încălzire, ventilare, condiționare de apă, canalizare, paratrăsnet, curenți slabi, etc.) se exploatează potrivit reglementărilor tehnice și a măsurilor specifice de prevenire și stingere a incendiilor, astfel încât acestea să nu constituie surse de izbucnire a incendiilor și/sau de propagare a focului.</p> <p>3. Pentru reducerea riscului de incendiu sistemele, instalațiile, aparatele, dispozitivele, mașinile și utilajele cu care sunt echipate și dotate construcțiile, se vor utiliza, exploata și întreține în conformitate cu prevederile instrucțiunilor de funcționare și a măsurilor de prevenire și stingere a incendiilor specifice acestora.</p> <p>4. Exploatarea sistemelor, instalațiilor, dispozitivelor, echipamentelor, mâinilor și utilajelor, de orice categorie cu defecțiuni, improvizații sau fără protecția corespunzătoare față de materialele sau substanțele combustibile din spațiul în care sunt utilizate, este interzis.</p> <p>5. Pe timpul exploatării instalațiilor aferente construcțiilor și instalațiilor tehnologice sunt interzise:</p> <ul style="list-style-type: none"> * utilizarea necorespunzătoare a sistemelor, instalațiilor, aparatelor și a echipamentelor sau solicitarea acestora peste limita admisă; * funcționarea peste programul stabilit sau neasigurarea supravegherii conform instrucțiunilor de funcționare; 	<p>3. not to make unpermitted manuevres or unauthorized changes of the fire protection systems and installations;</p> <p>4. to communicate to the head of the unit any offense against fire protection norms or any situation that he/she regards as a potential danger prone to start a fire and any fault of the fire protection systems and installations, as soon as he/she detects them;</p> <p>5. to cooperate with the workers assigned by the manager, as the case may be, respectively with specialized technical advizor having fire protection duties in order to create fire protection measures;</p> <p>6. to act in accordance with procedures established at the workplace in case an imminent danger of fire occurs;</p> <p>7. to provide authorized persons with all the data and pieces of information he/she knows regarding the occurrence of fires.</p> <p>1. The level of fire risk and the density of the thermic load set within the approved technical documentations for building erection and/or for fire safety scenarios shall not be exceeded. Exceptions from this rule can be made only in cases provided by the law when compensating fire protection measures are taken.</p> <p>2. The utility (electrical, heating, ventilation, water conditioning, drainage, lightning protector, light current, etc.) installations of the buildings shall be used according to technical provisions and special measures for fire prevention and extinction, so that these shall not become sources of fire and/or fire propagation.</p> <p>3. In order to reduce the risk of fire the systems, installations, devices, gears, machines and machineries for building equipment and fitting will be used, operated and maintained according to the provisions of their respective instruction manuals and to their specific fire prevention and extinction measures.</p> <p>4. The systems, installations, gears, equipment, hands and machineries of any kind shall not be operated if these have a malfunction, there shall not be made improvisations to them and they shall not be operated without the proper protection for combustible materials and substances that are found in the space of their operation.</p> <p>5. During operation of the installations in the buildings and the technological installations it is prohibited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> * inappropriate use the systems, installations, devices and equipment and to load them over the allowed limit; * have these functions beyond the set program and to leave them unsupervised despite the provisions of the operation manual; 	<p>3. Ne végezzen tiltott manővereket vagy el nem rendelt módosításokat a tűzvédelmi rendszereken és berendezéseken;</p> <p>4. A munkahelyi vezetővel közölje azonnal, mihamar越快 megállapította, a tűzvédelmi normák bármely jellegű megszegését, illetve bármely tűzveszélyesnek megítélt helyzetet, illetve a tűzvédelmi rendszerek és berendezések bármely felfedezett meghibásodását;</p> <p>5. Működjön együtt esetenként az ügyvezető által kijelölt munkavállalókkal, illetve a speciálisan kiképzett tűzvédelmi műszakissal a tűzvédelmi előírások megvalósítása céljából;</p> <p>6. Amennyiben azonnali tűzveszély keletkezik, járjon el a munkahelyen megállapított eljárások szerint;</p> <p>7. Az illetékes személyeknek adjon meg minden tudomására jutott adatot és információt a keletkezett tüzekről.</p> <p>1. Tilos túllépni az építkezések technikai dokumentációjában és/vagy a jóváhagyott tűzbiztonsági forgatókönyvekben meghatározott tűzkockázati és hőterhelhetőségi határt. Kivételt ez alól csak a törvényben előírt esetek képeznek, amikor tűzbiztonságot kompenzáló intézkedéseket biztosítanak.</p> <p>2. Az épületek közműves (villamossági, hő, ventilációs, vízkondicionálási, csatornázási, villámhárítási, gyenge áramos, stb.) berendezéseit a tűzbiztonsági és tűzoltási műszaki szabályozásoknak és speciális intézkedéseknek megfelelően kell használni úgy, hogy ezek ne képezzenek tűzveszélyt és/vagy ne segítsék elő a tűz terjedését.</p> <p>3. A tűzveszély kockázatának csökkentésére azokat a rendszereket, berendezéseket, készülékeket, műszereket, gépeket és munkagépeket, amelyekkel az épületek fel vannak szerelve, és el vannak látva, azok használati utasításai szerint és a rájuk jellemző tűzbiztonsági és tűzoltási intézkedések szerint kell használni.</p> <p>4. Tilos meghibásodott, átmenetileg megjavított vagy a használatuk terében található gyúlékony anyagokkal szemben nem védett rendszereket, műszereket, felszereléseket, kezeket és munkagépeket használni.</p> <p>5. Az épületekben levő berendezések és a műszaki berendezések használata közben tilos:</p> <ul style="list-style-type: none"> * a rendszereket, berendezéseket, készülékeket és felszereléseket nem rendeltetésszerűen használni, illetve ezeket a megengedett határ felett terhelni; * az előre megállapított programon túl használni, illetve a használati útmutatónak megfelelő felügyeletet nem biztosítani;
--	---	--

<p>* funcționarea fără sisteme, aparate și echipamente necesare controlului și menținerii parametrilor privind siguranța în funcționare sau înlocuirea acestora cu altele corespunzătoare ori supradimensionate;</p> <p>* neîntreținerea corespunzătoare a elementelor prevăzute pentru izolarea termică sau electrică, ori pentru separare;</p> <p>* depășirea termenelor stabilite pentru efectuarea lucrărilor de verificare, întreținere și reparații, precum și executarea necorespunzătoare a acestora;</p> <p>* executarea oricăror lucrări de verificare întreținere și reparații de către personal necalificat sau neautorizat pentru lucrările respective.</p> <p>6. Este interzisă iluminarea cu flacără deschisă lumânări, chibrituri, feștile, facle, etc., în poduri, magazii, depozite, precum și în orice alt loc care prezintă pericol de incendiu.</p> <p>7. În sălile aglomerate și în general, în incintele amenajate pentru activități cu public, se interzice:</p> <p>* accesul cu produse și/sau substanțe inflamabile ori cu alte mijloace care pot produce incendii sau explozii;</p> <p>* accesul persoanelor în nr. mai mare decât capacitatea maximă stabilită și declarată.</p> <p>8. În teatre este interzisă fumatul în locurile cu risc de incendiu și/sau pericol de explozie. Se vor stabili locuri special amenajate în care fumatul este permis - "Loc pentru fumat" - și dotate după caz, cu scrumiere, vase cu apă, sau lăzi cu nisip pentru stingerea bețelor de chibrit.</p> <p>9. Este interzisă utilizarea focului deschis în locurile și zonele cu risc de incendiu și/sau pericol de explozie.</p> <p>10. Se interzice exploatarea instalațiilor, echipamentelor și aparatelor electrice în condiții în care se generează supracurenți sau suprasolicitări datorită unor consumatori care depășesc puterea nominală a circuitelor.</p> <p>11. Se interzice, în principal:</p> <p>* înlocuirea siguranțelor, releelor de protecție și a întrerupătoarelor automate cu altele necalibrate;</p> <p>* racordarea unor consumatori care depășesc puterea nominală a circuitelor;</p> <p>* încărcarea instalației electrice conductoare, cabluri, întrerupătoare, comutatoare, prize, transformatoare etc. peste sarcina admisă;</p> <p>* nerealizarea unor contacte electrice perfecte, cu rezistență de trecere comparabilă cu rezistența ohmică a conductoarelor legate, sigure în timp și ușor de verificat;</p> <p>* legăturile electrice între conductoare izolate pentru îmbinări sau derivații se fac numai în accesoriile prevăzute în acest scop (doze, cutii de legătură, etc.)</p> <p>* legăturile se realizează corespunzător, după caz, prin răsucire și matisare, prin cleme speciale, prin metalizare asociată cu lipire, sau prin presare cu scule și accesorii corespunzătoare;</p>	<p>* operate these without controlling and operation safety parameter maintenance systems, devices and equipment or to replace them with other appropriate or over dimensioned ones;</p> <p>* neglect appropriate maintenance of the elements serving as thermic or electrical insulation or as separators;</p> <p>* perform check-up, maintenance or reparation work inappropriately or to exceed the set deadlines for check-up, maintenance or reparation;</p> <p>* perform check-up, maintenance or reparation using unskilled or unauthorized staff.</p> <p>6. Lighting shall not be done with open fire, candles, matches, snuffs, torches, etc. in attics, closets, storage rooms or any other place where these may start a fire.</p> <p>7. In crowded rooms and generally in all rooms used for the activities of the public it is prohibited to:</p> <p>* enter with inflammable products and/or substances or any other means that could start a fire or cause an explosion;</p> <p>* for more people to enter than the set and declared maximum capacity of the room.</p> <p>8. In the theatre smoking is prohibited in places with fire and/or explosion risk. Special places will be set for smokers – "Smoking area" – which will be provided as the case may be with ash trays, water pots or sand boxes for quenching matches.</p> <p>9. Open fire shall not be used in places with fire and/or explosion risk.</p> <p>10. Electrical installations, equipment and devices shall not be operated in a manner that causes excess current or overloading due to appliances that exceed the nominal power of the circuits.</p> <p>11. It is mainly prohibited to:</p> <p>* replace fuses, protection relays and automatic switches with uncalibrated ones;</p> <p>* connect appliances that exceed the nominal power of the circuits;</p> <p>* load the electrical installation, wires, cables, switches, shifters, sockets, transformers, etc. over the allowed amount;</p> <p>* make less than perfect electrical connections, with transition resistance comparable to the ohm resistance of the connected wires, electrical connections shall be safe in time and easy to check;</p> <p>* electrical connections of the insulated wires for tapping or junction will be performed only in accessories especially used for this purpose (sockets, junction boxes, etc.)</p> <p>* connections shall be performed appropriately, by twisting or matting, by special clips, by metalizing and soldering or by</p>	<p>* ezeket a működési biztonság ellenőrzéséhez és fenntartásához szükséges rendszerek, készülékek és felszerelések nélkül működtetni, vagy ezen készülékeket és felszereléseket más, megfelelőekkel vagy nagyobbakkal helyettesíteni;</p> <p>* a hőszigetelést vagy villamos szigetelést vagy elválasztást biztosító elemeket nem megfelelően karbantartani;</p> <p>* az ellenőrzési, karbantartási vagy javítási munkálatok elvégzésére vonatkozó határidőket túllépni vagy ezen munkálatokat nem megfelelően elvégezni;</p> <p>* az ellenőrzési, karbantartási vagy javítási munkálatokat szakképzetlen vagy nem engedélyezett munkásokkal elvégeztetni.</p> <p>6. Tilos nyílt lánggal, gyertyával, gyufával, kanóccal, fáklyával, stb. világítani padlásokon, raktárakban vagy más tűzveszélynek kitett helyen.</p> <p>7. A zsúfolt helyiségekben és minden a közönség számára vagy ügyfélfogadásra berendezett helyiségben tilos:</p> <p>* gyúlékony termékekkel és/vagy anyagokkal vagy egyéb gyúlékony vagy robbanékony anyagokkal belépni;</p> <p>* több embernek tartózkodni benn, mint amennyi a megállapított és bejelentett maximális férőhelyek száma.</p> <p>8. A színházban a tűzveszélyt és/vagy robbanásveszélyt jelentő helyeken tilos a dohányzás. Dohányzásra külön – "Dohányzásra fenntartott hely"-eket jelölnek ki, amelyeket esetenként hamutálccal, vizet edényekkel vagy homokos ládákkal láttak el a gyufaszállal eloltásához.</p> <p>9. Tilos nyílt láng használata a tűzveszélyt és/vagy robbanásveszélyt jelentő helyeken és övezetekben.</p> <p>10. Tilos a berendezéseket, felszereléseket és villamos berendezéseket úgy használni, hogy az áramkörökön azok átlag határait meghaladó számú fogyasztó legyen csatlakozva, és így túláram vagy túlterhelés keletkezzen.</p> <p>11. Különösen az alábbiak tilosak:</p> <p>* a biztosítékokat, védő reléket és automata kapcsolókat kalibrálatlanokra cserélni;</p> <p>* az áramkörökre azok névérték szerinti kapacitását meghaladó fogyasztókat csatlakoztatni;</p> <p>* a villamos berendezéseket a megengedett határon túl terhelni huzalokkal, kábelekkel, kapcsolókkal, átkapcsolókkal, dugaszolóaljzatokkal, transzformátorokkal, stb.;</p> <p>* nem tökéletes elektromos csatlakozásokat létrehozni, amelyeknél az átmeneti ellenállás nem hasonlítható össze az összekapcsolt vezetékek ohmban kifejezett ellenállásával, és amelyek nem időállóak és nem könnyen ellenőrizhetők;</p> <p>* egymástól elszigetelt vezetékek között elektromos kapcsolatot bekötés vagy elágazás céljából csak az erre előírt segédeszközökben (adapterekben, vezetékűvekben, stb.) lehet létrehozni;</p> <p>* a csatlakozásokat megfelelő módon kell létrehozni, esetenként sodrattal vagy összeszövással, speciális szorítókkal, ragasztásos fémiszorítással vagy megfelelő szerszámokkal és segédeszközökkel való lenyomatással;</p>
---	---	--

<p>* se interzice executarea legăturilor electrice la conductoare de aluminiu, prin simplă răsucire;</p> <p>* neasigurarea aceleiași nivel de izolație ca și al conductoarelor la legăturile electrice;</p> <p>* supunerea legăturilor electrice la eforturi de tracțiune care nu fac parte din liniile de contact ce alimentează receptoarele mobile și conductele electrice izolate liber pe suporturi corespunzător alcătuite și dimensionate;</p> <p>* nepregătirea suprafețelor de contact ale conductorilor înainte de execuția legăturilor electrice prin mijloace adecvate;</p> <p>* lăsarea neizolată a capetelor conductoarelor elastice, în cazul demontării parțiale a unei instalații;</p> <p>* folosirea legăturilor provizorii prin introducerea conductoarelor electrice, fără ștecher, direct în prize;</p> <p>* utilizarea prizelor neprevăzute cu dispozitiv de protecție diferențială și de limitare a puterii amplasate la distanță de minimum 1,00m de materiale combustibile (în depozitele și magaziaile cu materiale combustibile);</p> <p>* utilizarea receptorilor de energie electrică (radiatoare, reșouri, fiare de călcat, ciocane de lipit) fără luarea măsurilor de izolare față de materialele și elementele combustibile din spațiul sau încăperea respectivă;</p> <p>* utilizarea lămpilor mobile, alimentate prin cordoane improvizate și/sau uzate;</p> <p>* folosirea la corpurile de iluminat a filtrelor de lumină (abajururilor) improvizate, din carton, hâite sau alte materiale combustibile;</p> <p>* așezarea pe motoare electrice, a unor materiale combustibile (cârpe, hârtii, folii de mase plastice, lemn etc.);</p> <p>* utilizarea radiatoarelor și a reșourilor electrice neomologate sau în alte locuri decât cele stabilite prin instrucțiuni sau acorduri tehnice;</p> <p>* folosirea în stare defectă, uzată și/sau cu improvizatii a instalației electrice și/sau a receptorilor electrice;</p> <p>* suspendarea corpurilor de iluminat direct de conductoarele de alimentare, dacă aceasta nu este prevăzută din fabricație;</p> <p>* agățarea de, sau introducerea în interiorul panourilor, nișelor, tablourilor, canalelor sau a tunelelor electrice, a obiectelor de orice fel;</p> <p>* adăpostirea de obiecte și/sau materiale combustibile în posturile de transformare și/sau încăperile tablourilor generale de distribuție electrică;</p> <p>* efectuarea lucrărilor de întreținere, revizii și reparații de către personal necalificat și neautorizat.</p> <p>12. Nu este admisă folosirea instalațiilor neprotejate corespunzător în medii cu pericol de explozie și/sau incendiu - [categoriile "A" (BE3a), "B" (BE3b), "C" (BE2) de incendiu precum și în sălile aglomerate.</p>	<p>pressing with appropriate tools and accessories, as the case may be;</p> <p>* perform electrical connections by simple twisting in the case of aluminum wires;</p> <p>* not to provide the same level of insulation as for the wires in the case of electrical connections;</p> <p>* expose electrical connections to tractive efforts beyond those of the contact lines supplying the mobile receptors and the freely insulated electrical wires on appropriately created and sized racks;</p> <p>* not to prepare the contact surfaces of the wires before performance of electrical connections using proper means;</p> <p>* leave uninsulated the end of elastic wires when an installation is partly dismantled;</p> <p>* use temporary connections by introducing electrical wires directly in the sockets without a power plug;</p> <p>* use sockets without a differential and power limiting gear placed at a distance of at least 1,00 m from combustible materials (in storage rooms and closets with combustible materials);</p> <p>* use power receptors (radiators, heating plates, irons, soldering irons) without taking measures to insulate them from the combustible materials and elements in the space or room they are used;</p> <p>* use mobile lamps supplied by improvised and/or worn-out cords;</p> <p>* use of improvised light filters (lamp shades) made out of cardboard, paper or other combustible materials in the case of lamps;</p> <p>* set on electrical motors any combustible materials (cloths, paper, plastic films, pieces of wood, etc.);</p> <p>* use uncertified radiators and heating plates or to use these in other places than those set in technical instructions or agreements;</p> <p>* use malfunctioning, worn-out and/or improvised electrical installations and/or electrical receptors;</p> <p>* hang lighting fittings directly to the supply wires if means for this are not initially provided by the manufacturer;</p> <p>* hang on or to put any object in the electrical panels, cubicles, boards, tracks and tunnels;</p> <p>* store any combustible objects and/or materials in the transformer posts and/or the rooms of the main electric switch boards;</p> <p>* perform check-up, maintenance or reparation using unskilled or unauthorized staff.</p> <p>12. It is not allowed to use installations that are not appropriately protected in environments where there is a danger of explosion and/or fire -[fire categories "A" (BE3a), "B" (BE3b), "C" (BE2) and in crowded rooms].</p>	<p>* aluminiu conductoarelor sima sodrattal elektromos kapcsolatot létrehozni;</p> <p>* a elektromos kapcsolatoknál a vezetékkeikéinél gyengébb szintű szigetelést biztosítani;</p> <p>* a elektromos kapcsolatokat olyan húzóerőnek kitenni, amely nem a mobil receptorokat és megfelelően felállított és méretezett rudakon szabadon szigetelt elektromos vezetékkeket ellátó érintkezési vonalakhoz tartoznak;</p> <p>* elhanyagolni a huzalok érintkezési felületeinek megfelelő eszközökkel történő előkészítését a elektromos kapcsolatok létrehozása előtt;</p> <p>* a rugalmas huzalok végét szigetelés nélkül hagyni egy berendezés részleges leszerelésekor;</p> <p>* a dugaszoló aljzatokba közvetlenül, stekker nélkül ideiglenes csatlakozásokat használni elektromos huzalok bevezetésével;</p> <p>* differenciálvédelmet biztosító szerkezetek és áramellátást korlátozó szerkezetek nélküli dugaszoló aljzatok használata gyúlékony anyagoktól legkevesebb 1 m-re (a gyúlékony anyagokat tároló raktárakban és lerakatokban);</p> <p>* villamos energia receptorokat (radiátorokat, melegítőket, vasalókat, forrasztópákákat) használni anélkül, hogy elszigetelnék azokat az illető helységben levő gyúlékony anyagok tekintetében;</p> <p>* improvizált és/vagy kopott vezetékű mobil lámpákat használni;</p> <p>* kartonból, papírból vagy más gyúlékony anyagból improvizált fényszűrőket (lámpaerőnyőket) használni a világító testeknél;</p> <p>* a villanymotorokra gyúlékony anyagokat (rongyokat, lapokat, plasztik fóliákat, fát, stb.) tenni;</p> <p>* hitelesítés nélküli radiátorokat, melegítőket használni, vagy ezeket máshova felállítani, mint a műszaki intézkedésekben vagy egyezségeket megállapított helyeken;</p> <p>* meghibásodott, elkoztatott és/vagy improvizációs villamos berendezéseket és/vagy villamos receptorokat használni;</p> <p>* a világítótesteket közvetlenül az áramellátást biztosító huzalokra aggatni, ha a huzal erre nem alkalmas gyárilag;</p> <p>* bármilyen tárgyat felakasztani vagy betenni a kapcsolótáblákba, kapcsolókamrákba, kapcsolószekrényekbe, villamos aknába és alagutakba;</p> <p>* gyúlékony tárgyakat és/vagy anyagokat tartani transzformátor telepeken és/vagy a fő kapcsolószekrényekben;</p> <p>* az ellenőrzési, karbantartási vagy javítási munkákat szakképzetlen vagy nem engedélyezett munkásokkal elvégeztetni.</p> <p>12. Tilos nem megfelelően szigetelt berendezéseket használni robbanásveszélyes és/vagy tűzveszélyes helyeken –[az „A” (BE3a), „B” (BE3b), „C” (BE2) tűzveszélyességi kategóriák, valamint a zsúfolt termek.].</p>
--	--	---

<p>13. Aparatele electrice mobile se folosesc numai cu ștecher și conductoare corespunzător izolate și în bună stare de funcționare, iar pe timp cât sunt sub tensiune se va asigura supravegherea lor.</p> <p>14. Se interzice supraîncărcarea circuitelor prin racordarea mai multor consumatori decât cei prevăzuți pentru instalația respectivă. Se va urmări ca temperatura conductoarelor în sarcină să nu depășească temperatura admisă.</p> <p>15. Prin instrucțiuni specifice se precizează acele utilaje care în timpul funcționării produc electricitate statică și măsurile luate pentru asigurarea descărcării la pământ a acesteia.</p> <p>16. Instalația electrică se utilizează conform programului stabilit de către conducerea unității împreună cu tehnicianul de specialitate. Programul va cuprinde în mod obligatoriu circuitele care trebuie acționate înainte de începerea spectacolului, între acte, în timpul spectacolului și după terminarea lui, evitându-se suprasolicitarea instalației.</p> <p>Instalația și aparatul electric se acționează numai de către electricienii de serviciu anume angajați în acest scop, neadmițându-se nici un fel de improvizatii în instalații.</p> <p>Pentru filmări sau televiziări directe din sală, conectările cablurilor aferente aparatelor respective se realizează numai în exteriorul sălii, iar reflectoarele necesare vor fi amplasate față de elementele combustibile din sală la distanțele indicate de tehnicieni, în raport cu puterea de radiației calorice a acestora, efectuând totodată și întreruperi periodice pentru răcire.</p> <p>După terminarea spectacolelor și a repetițiilor, instalația electrică a sălii se scoate de sub tensiune cu excepția circuitelor care alimentează iluminatul obținut strict necesar și cel de siguranță.</p> <p>17. În sălile de spectacole se interzice cu desăvârșire introducerea scaunelor suplimentare și staționarea persoanelor în picioare în timpul spectacolelor. Prin excepție se poate aproba de către director.</p> <p>18. Toate corpurile de iluminat din scenă vor avea plase metalice de protecție, iar cele mobile vor fi scoase din scenă imediat după terminarea spectacolului.</p> <p>Cablurile electrice, cât și cele de sonorizare folosite pe timpul programului în scenă vor fi protejate și așezate în locuri ferite de surse de căldură de fluxuri de circulație, de deteriorări etc., și vor fi bine izolate.</p> <p>19. În exploatarea scenelor, buzunarelor scenelor, cabinelor electrice și de sonorizare, podurilor scenelor, a sub scenelor, foselor de orchestră, spațiilor de repetiții și de regrupare a actorilor se asigură următoarele măsuri:</p> <p>* în scene se introduc numai decorurile și recuzita necesară pentru spectacolul sau repetiția din ziua respectivă;</p>	<p>13. Mobile electrical devices shall be used only with appropriately insulated and properly working plugs and wires and they shall be supervised as long as they are plugged.</p> <p>14. It is prohibited to overload the circuits connecting to them more appliances than the number of appliances they were meant to supply. It shall be followed that the temperature of the wires in service not to exceed the admitted temperature.</p> <p>15. By special instructions the pieces of machinery that produce static power during their operation shall be named and the measures taken for their grounding.</p> <p>16. The electrical installation shall be used according to the program set by the unit administration after consulting the specialist technician. The program shall necessarily mention the circuits that need to be powered before the beginning of the performance, during the interacts, during the performance and after the performance, thus avoiding overload of the installation.</p> <p>The electrical installation and devices shall be powered only by the electricians on duty hired for such a purpose and no improvisations of any kind shall be allowed in this respect.</p> <p>For filming and broadcasting purposes directly from the performance hall, cables of the necessary devices shall be connected only outside the hall, while the necessary reflectors shall be set at distances from the combustible elements of the hall designated by the technicians according to their thermal radiation and switching them off from time to time in order to cool down.</p> <p>After the performances and rehearsals are over, the electrical installation of the hall will be switched off except the circuits supplying the usual lighting strictly necessary and the safety lighting.</p> <p>17. In the performance halls it is strictly prohibited to bring in an excess number of chairs and to have people standing during performances. Exceptions can be made with the director's approve.</p> <p>18. All lighting fittings of the stage shall have a metal protecting case, while mobile lighting fittings shall be taken out from the stage immediately after the performance.</p> <p>Electrical and acoustic cables used during the performance on the stage will be protected and set in safe places from sources of heat, circulation fluxes, damage, etc. and they will be properly insulated.</p> <p>19. When using the stages, stage pockets, electrical and acoustic cabins, stage attics, floor boxes, orchestra pits, rehearsal rooms and actor's regrouping spaces the following measures shall be observed:</p> <p>* only scenery and props needed for the day's performance or rehearsal shall be taken to stage;</p>	<p>13. A mozgatható villamos készülékeket csak megfelelően szigetelt steckerrel és huzalokkal kell használni, és csak ha a hibátlanul működőket, és fel kell ügyelni őket végig, amíg feszültség van rajtuk.</p> <p>14. Tilos az áramköröket azzal túlterhelni, hogy több fogyasztót csatlakoztatunk rájuk, mint amennyit az illető berendezésnek előírtak. Figyelni kell, hogy a használatban levő huzalok hőmérséklete ne haladja meg a megengedett értéket.</p> <p>15. Speciális utasításokkal meg kell jelölni azokat a munkagépeket, amelyek működésük során statikus energiát termelnek, és a földelésük érdekében történt intézkedéseket.</p> <p>16. A villamos berendezést az egység igazgatója által a szaktechnikus megkérdezésével megállapított program szerint kell használni. A programban kötelezően szerepelnie kell annak, hogy melyik áramköröket kell beindítani az előadás kezdete előtt, a szünetekben, az előadás alatt és az előadás után, hogy a készülék túlterhelését elkerüljük.</p> <p>A berendezést és a villamos készülékeket csak az erre kimondottan alkalmazott szolgálatos villanyszerelők indíthatják be, és a berendezésnél semmiféle improvizáció nem megengedhető.</p> <p>A teremből közvetlenül történő filmzéshez vagy televíziós közvetítéshez az ehhez szükséges készülékek huzalainak a csatlakoztatását csak a termen kívülről végzik el, míg az ehhez szükséges reflektorokat a teremben levő gyúlékony anyagoktól a technikusok által meghatározott távolságra kell felállítani a reflektorok hőkapacitásának függvényében, és időszakos szüneteket beiktatva, hogy azok lehűlhessenek.</p> <p>Az előadások és próbák befejezése után, a terem villamos berendezésének áramellátását kikapcsolják, kivéve az abszolút szükséges rendszeres világítást és a biztonsági világítást tápláló áramkörökeit.</p> <p>17. A színháztermekbe a legszigorúbban tilos pótszékeket betenni és az előadás idejére álló közönséget fogadni. Kivételt képeznek az igazgató által jóváhagyott esetek.</p> <p>18. A színpadon minden világítótestet fém védőhálával kell ellátni, míg a mozgatható világító testeket az előadás után azonnal le kell vinni a színpadról. Az előadás ideje alatt a színpadon használt villamos és hangosítási vezetékeket úgy kell elhelyezni, hogy azok védve legyenek a hőforrásoktól, tömegforgalomtól, megrongálódástól, és alaposan szigetelni kell őket.</p> <p>19. A színpadok, színpadi aknák, villamossági és hangosítási fülkék, a színpadi padlások, mellékszínpadok, zenekari árkok, próbaterek és a színészek mozgásához szükséges terek használatakor az alábbi intézkedéseket kell betartani:</p> <p>* a színpadokra csak az aznapi előadásokhoz vagy próbákhoz szükséges díszleteket és kellékeket kell behozni;</p>
--	---	--

<p>* toate trecerile, culoarele, intrările și ieșirile buzunarelor laterale ale scenei, în care se țin decorurile pentru spectacolele următoare, trebuie menținute întotdeauna libere;</p> <p>* după terminarea spectacolelor toate decorurile recuzita și costumele vor fi depozitate în magazinele respective. Se interzice depozitarea sub scenă, în fose sau pe platformele inferioare ale trapelor, a diferitelor materiale sau decoruri;</p> <p>* fumatul în scenă se admite numai în măsura în care textul și acțiunea spectacolului o ce. În această situație, atât în scenă, cât și la intrările și ieșirile din scenă se asigură scrumierele necesare stingerii țigărilor și a chibriturilor amplasate la minimum 1,50 m de draperii, cortine sau alte materiale combustibile;</p> <p>* când subiectul și acțiunea spectacolului reclamă focuri, lumânări sau explozii pe scenă acestea se vor simula prin efecte luminoase, electrice și după caz sonore, sau alte efecte nepericuloase, înlăturându-se pe cât posibil folosirea focului și cloratului de potasiu. Când acest lucru nu este posibil, se vor lua toate măsurile de siguranță pentru evitarea izbucnirii unui incendiu. Se interzice introducerea în scenă, sub orice formă, a lichidelor inflamabile;</p> <p>* toate materialele combustibile ale scenei, atât pardoseala de lemn a scenei și partea de sub scenă cât și decorurile orizontul cortinele, draperiile, panourile de lemn, fundalurile etc., vor fi ignifugate conform reglementărilor în vigoare. În cabinele de coafură, perucherie, machiaj și în cabinele artiștilor se pot folosi lichide inflamabile (eter, uleiuri, vaseline, grime etc.) numai în cantitățile strict necesare. Acestea se vor păstra în vase de sticlă (borcane, sticlute etc.) bine închise și așezate în sertarele măsuțelor de la toaletă sau în dulăpioare. Se interzice folosirea focurilor deschise și a fumatului în timpul efectuării operațiilor de grimaj în cabinele artiștilor atunci cad se utilizează grime în a căror compoziție intră substanțe inflamabile. Deșeurile de vată și hârtie îmbibate cu grime se vor strânge în cutii speciale prevăzute cu capac și se vor evacua zilnic, după terminarea programului.</p>	<p>* all passages, corridors, the entrances and exits of the lateral stage pockets, where scenery for the next performances are stored, shall be always kept free;</p> <p>* after the performance all scenery, props and costumes will be taken back to their respective closets and storage rooms. It is forbidden to store various materials and scenery under the stage, in the orchestra pit or on the inferior platforms of the stage sink;</p> <p>* smoking on the stage is allowed only at an extent at which the text and action of the performance requires it. In this case there shall be set ash trays for extinguishing the cigarettes and matches on the stage and at the entrances and exits of the stage at a distance of at least 1,50 m from the draperies, curtains or other combustible materials;</p> <p>* when according to the subject and action of the performance fire, candle light or explosions are needed on the stage these will be simulated by light, electrical or acoustic effects as the case may be or other effects that do not impose a danger and it shall be avoided as much as possible the use of fire and potassium chlorate. When it cannot be avoided all safety measures will be taken in order to prevent a fire to start. It is prohibited to bring on stage inflammable liquids in any form;</p> <p>* all combustible materials of the stage, both the wooden floor of the stage and the part under the stage and the scenery, the stage levels, the curtain, the draperies, the wooden panels, backgrounds etc. will be fireproofed according to the effective regulations. In the hair stylist's cabin, in the wig room, in the make-up artist's cabin and in the actors' cabins inflammable liquids (ethers, oils, vaseline, face paint, etc.) shall be used only as absolutely necessary. These shall be kept in properly closed glass containers (jars, bottles, etc.) in the drawers of the dressing-tables or in cabinets. It is prohibited to use open fire and to smoke during face painting in the actors' cabins when the face paint used contains inflammable substances. Cotton and paper pieces impregnated with face paint will be collected into special boxes with a top and shall be taken out daily after the performance.</p>	<p>* az átjárásokat, folyosókat, az oldalsó színpadi aknák bejáratait és kijáratait, ahol a következő előadások díszleteit tartják nem szabad soha eltorlaszolni;</p> <p>* az előadások után minden díszletet, kelléket és kosztümöt a helyére kell tenni a lerakatokba. Tilos a színpad alatt, a színpadi árkokban vagy a süllyesztők alsó padozatain hagyni a különböző anyagokat és díszleteket;</p> <p>* a színpadon csak olyan mértékben szabad dohányozni, amennyire az előadás szövege és cselekménye azt megkívánja. Ebben az esetben a színpadon, valamint a színpad be- és kijáratainál a drapériáktól, függönyöktől vagy más éghető anyagoktól legalább 1,50 m távolságra hamutartókat kell elhelyezni a cigaretta és a gyufa eloltására;</p> <p>* amikor az előadás témája és cselekménye tüzet, gyertyákat vagy robbanást igényel, ezeket fény-, villamos- és hanghatásokkal vagy más veszélytelen hatásokkal kell utánozni, és amennyire lehetséges, kerülni kell a tűz és a kálium-klorid használatát. Amikor ez nem lehetséges, meg kell tenni minden óvintézkedést a tűzvesz elkerülése végett. A színpadra tilos bármilyen formában gyúlékony folyadékot behozni;</p> <p>* a színpad minden gyúlékony anyagát, a színpad fapadozatát, a színpad alatti részt, valamint a díszleteket, a szinteket, a függönyöket és drapériákat, a fatáblákat, a háttereket, stb. a hatályos szabályozások szerint tűzbiztossá kell tenni. A fodrászfülkében, a parókásban, a sminkfülkében és a színészek szobáiban csak a szükséges mennyiségű gyúlékony folyadékot (éter, olajok, vazelinek, maszkolók, stb.) szabad tartani. Ezeket jól záródó üvegedényekben (borkánok, üvegecskék, stb.) kell tárolni, és a toalettasztal fiókjában vagy szekrényekben tartani. A színészek szobáiban tilos nyílt lángot használni és dohányozni maszkolás közben, ha a maszkoló anyag gyúlékony anyagokat is tartalmaz. A maszkoló anyagot vattacsomókat és papírdarabokat speciális, fedéllel ellátott dobozokba kell gyűjteni, és a program lejártá után naponta ki kell üríteni.</p>
---	---	--

TEATRUL MAGHIAR DE STAT
Director General
TOMPA GÁBOR

PRESTATOR/PROVIDER
MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ
DANIEL PŘIBYL

LIST OF MUSICAL PIECES USED IN THE PERFORMANCE

**please note that due to the very severe musical rights regulations we are obliged to present the author's right situation to the Romanian Musical Performing and Mechanical Rights Society, therefore we cannot proceed to the signing of the contract before having this list filled by the invited company.*

TITLE OF THE PERFORMANCE: THE WHITE PLAGUE

Written by: KAREL ČAPEK

Directed by: MICHAL DOČEKAL

No.	Title of the track	Duration of the track (min., sec.)	(Composed by) Arranged & adapted by	Lyrics by	Publisher	Performed by	Length of the performance with/without intermission
1	Track 1	30'	Ivan Acher	Karel Čapek	-	The actors	90 minutes without intermission

**PRESTATOR / PROVIDER
MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ
DANIEL PŘIBYL**

ACCOMMODATION

#	NAME	ROOM SHARED WITH	ROOM TYPE	CHECK IN	CHECK OUT	NR. OF NIGHTS	FUNCTION	
1	Zbyněk Simčíšín		SINGLE	03.11.2023	06.11.2023	3	Technical manager	
2	Josef Paták	Michal Jakouš	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Technician	Technician
3	Miroslav Dvořák	Ludvík Poštolka	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Technician	Technician
4	Lucia Schubert	Zuzana Hykyšová	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Props	Prompter
5	Michal Kazda	Petr Holý	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Sound	Sound
6	Kryštof Pokorný	Radek Melša	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Lights	Actor
7	David Bohuňovský	Petr Sychra	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Lights	Lights
8	Jana Burianova		SINGLE	03.11.2023	06.11.2023	3	Tour operator	
9	Truck driver 1	Truck driver 2	DBL TWIN	03.11.2023	06.11.2023	3	Drivers	
10	Miroslav Donutil		SINGLE	04.11.2023	06.11.2023	2	Actor	
11	Nikola Mezrová	Jana Kašová	DBL TWIN	04.11.2023	06.11.2023	2	Masks	Masks
12	Věra Linhartová	Miloslava Faltová	DBL TWIN	04.11.2023	06.11.2023	2	Wardrobe	Wardrobe
13	Tomáš Milostný		SINGLE	04.11.2023	06.11.2023	2	Actor	
14	Milan Kačmarčík		SINGLE	04.11.2023	06.11.2023	2	Actor	
15	Kryštof Krhovják		SINGLE	04.11.2023	06.11.2023	2	Actor	
16	Kristýna Jedličková		SINGLE	04.11.2023	06.11.2023	2	Actress	
17	Radek Ježil		SINGLE	04.11.2023	06.11.2023	2	Actor	
18	Michal Dočekal		SINGLE	05.11.2023	06.11.2023	1	Director	
19	Eva Salzmannová		SINGLE	05.11.2023	06.11.2023	1	Actress	

PRESTATOR / PROVIDER
MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ
DANIEL PŘIBYL
